

中共重庆市委外事工作委员会办公室 指导办刊  
重庆市人民政府新闻办公室  
重庆市人民政府外事办公室 主管主办

# 重庆与世界

重庆对外宣传门户网站 www.cqworld.cn

# THE WORLD

# & CHONGQING

2020.9  
总第521期



## 李克强在重庆考察时强调 做好防汛救灾和恢复重建工作 在改革开放中持续努力巩固经济恢复性增长势头

During his visit to Chongqing, Li Keqiang emphasizes that solid work shall be done to ensure flood control, disaster relief, recovery and reconstruction, and continuous efforts shall be made to consolidate the momentum of economic recovery and growth in the reform and opening-up

## 外国领团走进武隆： 分享绿色发展实践经验 领略壮美生态旅游

A foreign consular mission visited Wulong:  
Share green development practice experience and experience the magnificent ecotourism

### 又见鹤游

鹤和合之美  
荷映趣



定价: CNY 20.00 USD 5.0

重庆外事

重庆与世界

ISSN 1007-7111



万方数据

## 鹤游：千年古城的生态振兴实践

A tour to Baiheliang: Ecological revitalization practice of a millennium-old ancient city

# 目 录

## 卷首语

01 勠力同心 重庆经济发展乘风破浪有底气

## 政经

### 聚焦

08 李克强在重庆考察时强调  
做好防汛救灾和恢复重建工作  
在改革开放中持续努力巩固经济恢复性增长势头

10 重庆战洪!

### 要闻

14 为世界减贫事业贡献中国力量  
——世界政党领导人谈中国的脱贫攻坚

18 万州交上“亮眼”答卷

20 黔江的“两好一优”样本

22 重庆上半年外贸进出口逆势上扬  
对东盟、“一带一路”沿线国家贸易增长明显

24 重庆全力打造中西部国际交往中心核心区  
推动全面对外开放和经济社会高质量发展

28 一览

### 城纪

34 重庆蓝 那是夏日的馈赠

## 交流

38 外事

### 往来

48 开拓合作新商机，  
中国（重庆）—古巴对接会在渝举行

51 古巴驻华大使卡洛斯·佩雷拉：  
重庆是一个充满情怀的地方，我会是这里的常客



- 53 外国领团走进武隆：  
分享绿色发展实践经验 领略壮美生态旅游
- 57 再次连线巴西！重庆与我驻里约总领馆举行  
国际抗疫合作专场研讨会
- 60 匈牙利驻渝总领事罗澜离任：  
重庆是我的第二故乡，将继续讲好重庆故事
- 64 白俄罗斯驻渝总领事馆首任领事  
德米特里·叶梅利亚诺夫到任：  
很高兴能来重庆工作，将尽快启动领馆工作

### 示范

- 66 鹤游：千年古城的生态振兴实践
- 70 渝丰科技：技术创新打赢复工复产“硬仗”

## 重庆旅游精品指南

- 72 两江四岸 未来重庆新景观

## 渝阅

### 博闻

- 76 十八梯的“龙门阵”
- 80 《大江传歌》：与川江号子来一次真实的航行

### 印记 重庆对外开放历史文化印记 ⑫

- 84 福音堂  
曾作为“战时救亡图书室”开展“爱国读书会”

### 锦囊

- 87 何以消烦暑 书中寻清风

### 本刊主送

- 中共中央对外联络部
- 中华人民共和国外交部
- 中华人民共和国商务部
- 中共中央统战部
- 国务院港澳事务办公室
- 国家外国专家局
- 中国人民对外友好协会
- 中央人民政府驻香港联络办公室
- 中央人民政府驻澳门联络办公室
- 中共重庆市委
- 重庆市人大常委会
- 重庆市人民政府
- 重庆市政协
- 中华人民共和国驻外使领馆及机构
- 各国驻华使领馆
- 各国驻渝新闻文化机构
- 各国驻渝领事馆及机构
- 与重庆缔结友好的国际城市
- 全国各省市外事办公室
- 国际及港澳地区有关社团
- 重庆市级有关部门
- 重庆市各区、县（自治县）党委政府
- 全国知名专家、学者
- 重庆市各区、县（自治县）商务委、招商办
- 各大型外资企业、中外合资企业
- 重庆市大中型企业
- 中国西南英国商会重庆分会
- 中国西南美国商会重庆分会
- 中国欧盟商会西南分会
- 各省市在渝商会
- 重庆本地协会、商会

### 特别协办

- 重庆市文化和旅游发展委员会

### 广告索引

- 封底/中国建设银行
- 封二/公益广告
- 封三/网络安全宣传
- P3/领保热线

# Contents

---

## Preface

- P01 With concerted efforts, Chongqing has the confidence to brave winds and waves in developing its economy

## Politics & Economy

### Focus

- P08 During his visit to Chongqing, Li Keqiang emphasizes that solid work shall be done to ensure flood control, disaster relief, recovery and reconstruction, and continuous efforts shall be made to consolidate the momentum of economic recovery and growth in the reform and opening-up
- P10 Chongqing battles the flood!

### Top News

- P14 China's contribution to the world's poverty alleviation cause—World party leaders discuss China's poverty alleviation

- P18 Wanzhou delivers a “brilliant” answer

- P20 The “two good and one excellent” examples of Qianjiang District

- P22 Chongqing's foreign trade import and export have risen against the trend in the first half of the year  
Trade growth with ASEAN and BRI countries is significant

- P24 Chongqing spares no effort to build the core area of the Central and Western International Exchanges Center, and promotes the comprehensive opening up and high-quality economic and social development

- P28 **General Review**

### Journal of Chongqing

- P34 Chongqing blue, a gift of summer



## Exchange

### P38 Foreign Affairs

#### Contacts

P48 Explore new business opportunities for cooperation, the Foro China (Chongqing) - Cuba meeting was held in Chongqing

P51 Carlos Pereira, Cuban ambassador to China Chongqing is a place full of memories, and I will be a regular here

P53 A foreign consular mission visited Wulong: Share green development practice experience and experience the magnificent ecotourism

P57 Video conferencing with Brazil again! Chongqing and Chinese Consulate-General in Rio de Janeiro hold a special webinar on international anti-COVID-19 cooperation

P60 Departure of Mr. Dióssi Lóránd, Consul General of Hungary in Chongqing: Chongqing is my second hometown and I'll keep telling its stories well

P64 Dmitry Emelyanov, the first consul of Consulate General of Belarus in Chongqing, assumes the office: I'm very glad to work in Chongqing and will start the work of the Consulate General as soon as possible

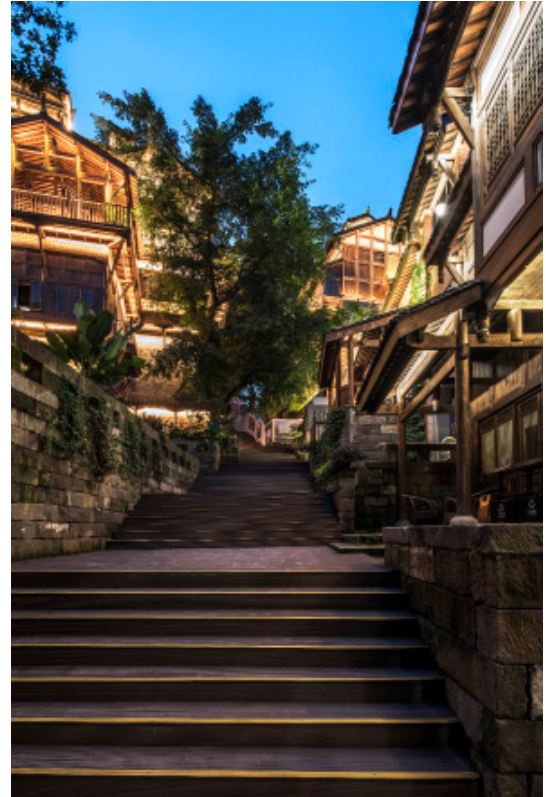
#### Demonstrations

P66 Heyou Town: Ecological revitalization practice of a millennium-old ancient city

P70 Yufeng Technology: Win the "battle" of work and production resumption with technological innovation

## Quality Tourism Guide

P72 Two Rivers and Four Riversides: New landscape of Chongqing in the future



## Experience in Chongqing

### Kaleidoscope

P76 Tales of Shibati

P80 Dajiangchuang: A real voyage accompanied with the work song of the Boatmen

### Impression

P84 Gospel Hall, as the former "wartime salvation library", carried out "patriotic reading party"

### Tips

P87 How to dispel the summer heat? Inner peace can be found from the books